DEFENSE

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the RUSSIAN FEDERATION

Signed at Moscow July 6, 2009

with

Exchange of Notes

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

RUSSIAN FEDERATION

Defense

Agreement signed at Moscow July 6, 2009;
Entered into force April 19, 2011.
With exchange of notes.

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE TRANSIT OF ARMAMENTS, MILITARY EQUIPMENT, MILITARY PROPERTY, AND PERSONNEL THROUGH THE TERRITORY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN CONNECTION WITH THE PARTICIPATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN EFFORTS FOR ENSURING THE SECURITY, STABILIZATION AND RECONSTRUCTION OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

The Government of the United States of America (the U.S. Party) and the Government of the Russian Federation (the Russian Party), hereinafter collectively referred to as the Parties,

Guided by the provisions of Resolutions 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001), and 1444 (2002) of the United Nations Security Council,

For purposes of promoting international efforts for ensuring the security, stabilization, and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement defines the procedure for the transit by the U.S. Party of armaments, military equipment, military property, and personnel through the territory of the Russian Federation for purposes of supporting international efforts for ensuring the security, stabilization, and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan.

2. For purposes of this Agreement the terms used herein shall mean the following:

a) "armaments, military equipment, and military property" – weapons and various weapons systems and the means for their operational use, including delivery, guidance, launch, and control systems, as well as other special equipment and other cargoes for equipping the armed forces, munitions and their components, spare parts, devices and their component parts, systems to support the daily activities of armed forces personnel, collective and individual protective gear against weapons of mass destruction, prophylaxes and treatments against the effects of weapons of mass destruction, logistics equipment and supplies, military uniforms and accessories;

b) "transit" – the movement by air of armaments, military equipment, military property, and personnel through the territory of the Russian Federation by aircraft, beginning and ending outside the territory of the Russian Federation;

c) "aircraft" – U.S. military transport aircraft and other state transport aircraft, and aircraft chartered by the U.S. Party; and

d) "military identification card" – personal identity card with a photograph issued by the sending State showing names, date of birth, rank and number (if any), and service.

Article 2

1. a) Aircraft moving personnel carrying personal arms, means of personal protection, and gear may transit without making an intermediate landing in the territory of the Russian Federation.

b) Aircraft moving armaments, military equipment, and military property may transit under a general authorization. Such transit shall be carried out without making an intermediate landing in the territory of the Russian Federation, except as specified in subparagraph 1.c of this Article.

c) An intermediate landing in the territory of the Russian Federation is mandatory for transit of armaments, military equipment, and military property, the list of which shall be agreed upon separately. An aircraft making an intermediate landing shall be allowed to continue as soon as possible, ordinarily within 24 hours of landing.

2. The U.S. Party shall request, in writing, a general authorization from the competent Russian authorities. The general authorization issued by the Russian competent authorities shall permit transit of armaments, military equipment, military property, and personnel of the U.S. Party for a time period of twelve months. This authorization shall be automatically extended for additional twelve month periods unless there have been changes in the information on flight conditions provided by the U.S. Party in accordance with paragraph 3 of this Article. The general authorization is automatically cancelled if this Agreement is terminated. The competent Russian authorities shall issue the general authorization within one month of receiving the U.S. Party's request if the provisions of paragraph 3 of this Article have been met.

3. In order to obtain a general authorization, the U.S. Party shall send a request in the English and Russian languages. The request shall contain the following information:

a) a general description of the anticipated destinations;

b) a general description of the cargoes and personnel anticipated to be transported;

c) the general address and a general indication of the information of the recipient of the armaments, military equipment, and military property;

d) planned period during which transits will occur;

e) anticipated general transit routes; and

f) access points, and if necessary, locations for an intermediate landing of the aircraft in the territory of the Russian Federation (airports and airfields open to international transport) selected from a list provided by the Russian Party.

4. In the event of a situation not covered by a general authorization, such as the need to transport armaments, military equipment, and military property, or personnel not specified in the general authorization, or belonging to other states to which the U.S. Party provides logistical support in Afghanistan, the transit shall take place based on a one-time authorization, which the U.S. Party shall request from the competent Russian authorities, and which shall be valid for a period of one month from the date of issuance. A one-time authorization shall be issued within 21 days after receipt of a written request from the U.S. Party by the competent Russian authorities if the provisions of paragraph 5 of this Article have been met.

5. In order to obtain a one-time transit authorization, the U.S. Party shall send a request in the English and Russian languages. The request shall contain the following information:

a) the destination and a general description of the transported cargo and personnel;

b) armaments, military equipment, military property, and personnel to be transported;

c) address and information of the recipient of the armaments, military equipment, and military property;

d) planned period of transit;

e) transit route;

f) access points, and if necessary, locations for an intermediate landing of the aircraft in the territory of the Russian Federation (airports and airfields open to international transport); and

g) the state to which the cargo and personnel belong, in the event of transit for other states to which the U.S. Party is providing logistical support in Afghanistan.

6. The number of flights of aircraft chartered by the U.S. Party is not limited. The number of flights of U.S. military transport aircraft and other state transport aircraft shall be determined, in addition, by agreement of the Parties.

7. To obtain flight permission, the U.S. Party shall send a request through diplomatic channels not later than four working days before each scheduled flight. The Russian Party shall provide its decision not later than 24 hours before the scheduled flight. In case it is necessary to carry out an urgent flight, the U.S. Party shall provide the request not later than 48 hours prior to the scheduled flight, and the Russian Party shall provide a response

as soon as possible before the scheduled time of departure. Any request for flight permission shall include the following information:

a) country in which the aircraft is registered;

b) type of aircraft and maximum take-off weight (MTOW) and its registration (tail) number;

c) call sign;

d) flight number, if assigned;

e) scheduled commander of the aircraft (last name and rank), and the planned number of crew members;

f) the planned number of passengers, if any, on board the aircraft;

g) general description of contents of the shipment, indicating the weight and size of cargo containers or items of luggage, as appropriate, and their number in conventional units of measure and if the cargo is classified as hazardous cargo, data consistent with the requirements of the International Civil Aviation Organization (ICAO); and

h) route of the aircraft and flight time.

8. The Russian Party has the right to refuse requests for permission for transit by the U.S. Party under this Agreement if it has been established that the movement of the shipment and personnel does not comply with the objectives of this Agreement, or may present a threat to the national security of the Russian Federation.

9. The Russian Party has the right to cancel permission for transit issued earlier if the transit conditions are violated by the U.S. Party. If permission for a transit is cancelled, the U.S. Party shall, at its own expense,

ensure that the armaments, military equipment, military property, and personnel for which the transit authorization was cancelled that were located within the territory of the Russian Federation at the time of cancellation of the transit authorization depart Russian Federation territory and return in the direction of the aircraft's point of origin before it entered the territory of the Russian Federation, through the point of entry to the territory of the Russian Federation, or for technical reasons, near such point of origin, without completing transit to the aircraft's scheduled destination.

10. Flight permission issued by the Russian Party shall be for a specific date and time of transit. However, flight permission shall be valid for a period of 24 hours after the approved departure date and time.

Article 3

1. The personnel on an aircraft transiting the territory of the Russian Federation under this Agreement shall transit on a visa-free basis with a traveling passport, or, as appropriate, a military identification card (without a visa and without a traveling passport).

2. An aircraft transiting the territory of the Russian Federation under this Agreement shall transit as quickly as possible. In the event of an intermediate landing, the Parties shall coordinate on all issues associated with the stay of personnel in the territory of the Russian Federation.

3. In the event of an intermediate landing, the Russian Party may request in advance the names of the personnel on the aircraft. If the U.S.

Party refuses to provide such names, the Russian Party shall have the right to deny the flight permission or to cancel the flight permission if already issued. The procedures of the Parties under this paragraph may be reviewed by the parties after the first six months after the date of the start of the provisional application of this Agreement.

Article 4

1. Personnel transiting the territory of the Russian Federation under this Agreement shall respect the laws of the Russian Federation while in the territory of the Russian Federation. The U.S. Party shall inform personnel transiting the territory of the Russian Federation under this Agreement of the need to respect the laws of the Russian Federation.

2. While in the territory of the Russian Federation personnel may not leave the aircraft with weapons on their person without the permission of the competent Russian authorities.

3. While in the territory of the Russian Federation, military personnel may wear their military uniforms.

4. In case of an intermediate landing, and upon request by the aircraft commander, competent Russian authorities shall authorize the provision of basic health and comfort services to the passengers and crew on the aircraft based on reimbursement to the provider of the services for the cost of services provided.

Article 5

1. Russian Federation jurisdiction shall apply to the personnel during their stay within the territory of the Russian Federation, except for cases specified in paragraph 2 of this Article.

2. The jurisdiction of the Russian Federation shall not apply to the U.S. personnel during their stay in the territory of the Russian Federation in connection with this Agreement:

a) if the U.S. personnel commit crimes or offenses that harm the safety or damage the property of the U.S. Party, another member of the U.S. personnel, or his property;

b) if the U.S. personnel commit crimes or offenses in the performance of their official duties.

Article 6

1. The U.S. Party agrees that, during transit under this Agreement of armaments, military equipment, military property, and personnel, it will respect the laws of the Russian Federation pertaining to border and customs control, veterinary control and phytosanitary control.

2. In the event of an intermediate landing in the territory of the Russian Federation, the documentation pertaining to armaments, military equipment, military property, and personnel may only be inspected for purposes of border and customs control. Requesting and checking of documents and information needed to perform border and customs control

shall be mandatory and shall involve checking of documents and transit customs declarations for armaments, military equipment, and military property against the information declared earlier in the request for transit shipment of armaments, military equipment, and military property. In the event the border and customs authorities of the Russian Federation have reason to believe that the specified property is not, in fact, the property for which transit had been authorized, they may request to inspect the cargo or personnel physically. In that case, the U.S. Party shall either unload the cargo and/or personnel for inspection outside the aircraft or shall, alternatively, elect to have the aircraft depart Russian Federation territory and return in the direction of the aircraft's point of origin before it entered the territory of the Russian Federation, through the point of entry to the territory of the Russian Federation, or for technical reasons, through a point located nearby, without completing transit to the aircraft's scheduled destination.

3. Armaments, military equipment, military property, and personnel shall be allowed to cross the national border of the Russian Federation free of customs duties, license fees, undue restrictions, taxes and other similar charges.

Article 7

In cases of conditions threatening safety of flight and requiring immediate landing or discontinuation of the flight of the aircraft, the Russian Party shall allow U.S. personnel, equipment, and spare parts access to the aircraft free of customs duties, license fees, undue restrictions, taxes and

other similar charges for purposes of effecting repairs. Such U.S. personnel shall arrive in the territory of the Russian Federation on a visa-free basis with traveling passports or, as appropriate, a military identification card (without a visa and without a traveling passport) and depart the territory of the Russian Federation immediately following the completion of repairs. The conditions for the stay of U.S. personnel in the territory of the Russian Federation shall be governed by Article 4 of this Agreement.

Article 8

While in the airspace within the territory of the Russian Federation, flights shall be carried out respecting the laws of the Russian Federation, the rules established by the ICAO, and this Agreement.

Article 9

1. The U.S. Party shall pay for airport fees for U.S. military transport aircraft and other state transport aircraft at civilian airports in the territory of the Russian Federation. The U.S. Party and contractor-suppliers of aircraft chartered by the U.S. Party shall each pay for fuel, ground handling, and other airport services requested and received at airports in the territory of the Russian Federation.

2. Questions regarding payment of air navigation charges shall be addressed and agreed upon separately, based upon the principles of reciprocity.

3. Civil aircraft chartered by the U.S. Party shall be subject to customs inspection fees, customs duties, landing and parking fees, air navigations charges, and any other charges by the Russian Party or competent Russian authorities to the same extent other civil aircraft are subject to such fees under Russian Federation laws and regulations.

Article 10

Information obtained by one Party regarding transit may not be transmitted to a third Party without the written consent of the other Party.

Article 11

1. The Parties waive any and all claims, other than contractual claims, against each other for damage to, loss, or destruction of property owned by a Party, or death or bodily injury to any military or civilian personnel of either Party, arising out of activities under this Agreement.

2. The U.S. Party shall, in accordance with U.S. law, assume responsibility for considering claims of third parties, adjudicating such claims, and settling meritorious claims regarding reimbursement for damage arising out of the acts or omissions of personnel or caused by aircraft or property in connection with transit under this Agreement. Nothing in this Agreement shall be construed as waiving the immunity of the Parties with respect to potential third party claims that may be brought against either of the Parties.

3. The U.S. Party shall ensure that operators of civil aircraft chartered by the U.S. Party have sufficient insurance coverage to pay claims that may arise from their operations in the territory of the Russian Federation.

Article 12

1. As necessary, the Parties shall hold consultations on organizational and technical matters related to implementation of the Agreement.

2. Matters in dispute regarding the application and interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 13

Any activities of the U.S. Party under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds. The U.S. Party shall not undertake activities under this Agreement in the absence of appropriated funds.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Parties have completed the domestic legal procedures necessary for entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall apply provisionally 60 days after signature.

3. This Agreement may be amended in writing by the written agreement of the Parties.

4. This Agreement shall have a duration of one year from its entry into force per paragraph 1 of this Article. It shall be automatically extended for subsequent one-year periods unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention not to extend it. Either Party may terminate this Agreement at any time after notifying the other Party to that effect through diplomatic channels. In that case this Agreement shall be terminated thirty (30) days from the date of the relevant notification.

Done at Moscow on July 6, 2009 in two copies, each in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION:

Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о транзите вооружения, военной техники, военного имущества и персонала через территорию Российской Федерации в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан

Правительство Соединенных Штатов Америки (американская Сторона) и Правительство Российской Федерации (российская Сторона), ниже совместно именуемые Сторонами,

руководствуясь положениями резолюций 1368 (2001), 1373 (2001), 1386 (2001) и 1444 (2002) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций,

в целях содействия международным усилиям по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящее Соглашение определяет порядок осуществления транзита американской Стороной через территорию Российской Федерации вооружения, военной техники, военного имущества и персонала в целях поддержки международных усилий по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан.

2. Для целей настоящего Соглашения используемые в нем понятия означают следующее:

а) «вооружение, военная техника и военное имущество» - оружие, комплексы различных видов оружия и средства обеспечения их боевого применения, в том числе средства доставки, системы наведения, пуска, управления, а также другие специальные технические средства и иные грузы,

предназначенные для оснащения вооруженных сил, боеприпасы и их компоненты, запасные части, приборы и комплектующие изделия к приборам, системы обеспечения жизнедеятельности личного состава вооруженных сил, коллективные и индивидуальные средства защиты от оружия массового поражения, средства профилактики и лечения последствий применения оружия массового поражения, специальное тыловое оборудование, военная форма одежды и ее атрибуты;

b) «транзит» - осуществляемое воздушными судами перемещение по воздуху через территорию Российской Федерации вооружения, военной техники и военного имущества и персонала, начинающееся и заканчивающееся за пределами территории Российской Федерации;

c) «воздушное судно» - американское военно-транспортное воздушное судно, другое государственное транспортное воздушное судно и воздушное судно, взятое в наем по чартеру американской Стороной; и

d) «идентификационная карточка военнослужащего» - удостоверение личности с фотографией, выданное направляющим государством, с указанием фамилии, имени, даты рождения, звания, личного номера (в случае наличия такового) и рода войск.

Статья 2

1. a) Транзит воздушных судов, перемещающих персонал с личным оружием и индивидуальными средствами защиты и экипировки, может осуществляться без совершения промежуточной посадки на территории Российской Федерации.

b) Транзит воздушных судов, перемещающих вооружение, военную технику и военное имущество может осуществляться на основании

генерального разрешения. Такой транзит осуществляется без промежуточной посадки на территории Российской Федерации, за исключением случаев, указанных в подпункте с) пункта 1 настоящей статьи.

с) Промежуточная посадка на территории Российской Федерации обязательна при транзите вооружения, военной техники и военного имущества, перечень которых согласовывается отдельно. Воздушному судну, совершающему промежуточную посадку, дается возможность продолжить следование в возможно короткие сроки, обычно в течение 24 часов с момента посадки.

2. Американская Сторона запрашивает в письменном виде генеральное разрешение у компетентных российских органов. Генеральное разрешение, выданное компетентными российским органами, разрешает транзит вооружения, военной техники, военного имущества и персонала американской Стороны на двенадцатимесячный срок. Данное разрешение автоматически продлевается на дополнительные двенадцатимесячные периоды, если не произошло изменений в сведениях по условиям полетов, предоставляемых американской Стороной в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи. Генеральное разрешение автоматически аннулируется в случае прекращения действия настоящего Соглашения. Компетентные российские органы выдают генеральное разрешение в течение одного месяца с момента получения запроса американской Стороны при условии соблюдения положений пункта 3 настоящей статьи.

3. Для получения генерального разрешения американская Сторона направляет запрос на английском и русском языках. В нем должны быть указаны следующие сведения:

а) общее описание предполагаемых назначений;

b) общее описание грузов и персонала, предполагаемых к транспортировке;

c) общий адрес и общее указание реквизитов получателя вооружения, военной техники и военного имущества;

d) планируемые сроки осуществления транзита;

e) общие предполагаемые маршруты транзита; и

f) пункты пропуска, а также, при необходимости, места промежуточной посадки воздушного судна на территории Российской Федерации (аэропорты и аэродромы, открытые для международных сообщений), выбранные из предоставляемого российской Стороной списка.

4. В случае возникновения ситуации, не предусмотренной генеральным разрешением, как, например, необходимость транспортировки вооружения, военной техники, военного имущества или персонала, не указанных в генеральном разрешении, либо принадлежащих иным государствам, которым американская Сторона оказывает тыловое обеспечение в Афганистане, транзит осуществляется на основании разового разрешения, которое запрашивается американской Стороной у компетентных российских органов и которое действует в течение одного месяца с даты выдачи. Разовое разрешение выдается в течение 21 дня с момента получения письменного запроса американской Стороны компетентными российским органами при условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи.

5. Для получения разового разрешения на транзит американская Сторона направляет запрос на английском и русском языках. В нем должны быть указаны следующие сведения:

a) пункт назначения, общее описание перевозимого груза и персонала;

b) перевозимые вооружение, военная техника, военное имущество и

персонал;

c) адрес и реквизиты получателя вооружения, военной техники и военного имущества;

d) планируемые сроки транзита;

e) маршрут транзита;

f) пункты пропуска, а также, при необходимости, места промежуточной посадки воздушного судна на территории Российской Федерации (аэропорты и аэродромы, открытые для международных сообщений); и

g) государство, которому принадлежит груз и персонал, в случае осуществления транзита для иных государств, которым американская Сторона оказывает тыловое обеспечение в Афганистане.

6. Количество полетов воздушных судов, взятых американской Стороной в наем по чартеру, не ограничено. Количество полетов американских военно-транспортных и других государственных транспортных воздушных судов определяется дополнительно по согласованию Сторон.

7. Для получения разрешения на полет американская Сторона не позднее 4 рабочих дней до каждого предполагаемого осуществления транзита в соответствии с настоящим Соглашением направляет запрос по дипломатическим каналам. Российская Сторона сообщает о своем решении не позднее, чем за 24 часа до планируемого полета. В случае необходимости выполнения срочного рейса американская Сторона направляет запрос не позднее, чем за 48 часов до планируемого полета. Ответ российской Стороны дается как можно скорее до планируемого времени вылета. Любой запрос на получение разрешения на полет должен содержать следующие сведения:

a) государство, в котором зарегистрировано воздушное судно;

b) тип воздушного судна, максимальная взлетная масса (MTOW) и его регистрационный (хвостовой) номер;

c) позывной сигнал;

d) номер рейса, если он присваивается;

e) предполагаемый командир (фамилия и звание) воздушного судна и предполагаемое число членов экипажа;

f) наличие на борту воздушного судна пассажиров и их предполагаемое число;

g) общее описание состава груза с указанием веса и размера грузовых контейнеров или, в соответствующих случаях, мест багажа и их количество в общепринятых единицах измерения и в случае, если груз относится к категории опасных грузов, данные в соответствии с требованиями Международной организации гражданской авиации (ИКАО); и

h) маршрут движения воздушного судна и время осуществления полета.

8. Российская Сторона вправе отказать в разрешении на транзит, которое американская Сторона запросила по настоящему Соглашению, в случае, если будет установлено, что перемещение груза и персонала не соответствует целям настоящего Соглашения или может представлять угрозу для национальной безопасности Российской Федерации.

9. Российская Сторона вправе аннулировать выданное ранее разрешение на транзит, если американской Стороной нарушаются условия транзита. В случае аннулирования разрешения на транзит американская Сторона обеспечивает за свой счет возвращение за пределы Российской Федерации находившихся на территории Российской Федерации в момент аннулирования разрешения на транзит вооружения, военной техники,

военного имущества и персонала, разрешение на транзит которых аннулировано, в направлении пункта, откуда воздушное судно вылетело, прежде чем войти на территорию Российской Федерации, через пункт входа на территорию Российской Федерации или, по техническим причинам, через пункт, расположенный рядом, без завершения транзита в запланированный пункт назначения воздушного судна.

10. Разрешение на полет, выданное российской Стороной, предусматривает конкретную дату и время транзита. Тем не менее, разрешение на полет действует в течение 24 часов после разрешенных даты и времени вылета.

Статья 3

1. Транзит персонала на воздушном судне через территорию Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, осуществляется на безвизовой основе при наличии заграничных паспортов, или, в соответствующих случаях, идентификационной карточки военнослужащего (без визы и без заграничного паспорта).

2. Транзит воздушного судна, осуществляющего транзит через территорию Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, осуществляется в возможно короткие сроки. В случае промежуточной посадки Стороны взаимодействуют по всем вопросам, связанным с пребыванием такого персонала на территории Российской Федерации.

3. В случае промежуточной посадки российская Сторона может заранее запросить сведения об именах и фамилиях персонала, находящегося на борту

воздушного судна. Если американская Сторона отказывается предоставить запрашиваемую информацию, российская Сторона имеет право отказать в выдаче разрешения на полет или отменить разрешение на полет, если оно было уже выдано. Порядок действий Сторон, оговариваемый в настоящем пункте, может быть пересмотрен по согласованию Сторон по истечении первых шести месяцев с даты начала временного применения Соглашения.

Статья 4

1. Персонал, осуществляющий транзит через территорию Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, находясь на территории Российской Федерации, соблюдает законодательство Российской Федерации. Американская Сторона информирует персонал, осуществляющий транзит через территорию Российской Федерации в соответствии с настоящим Соглашением, о необходимости соблюдать законодательство Российской Федерации.

2. Находясь на территории Российской Федерации, персонал без разрешения компетентных российских органов не может покидать воздушное судно, имея при себе оружие.

3. Находясь на территории Российской Федерации, военный персонал может носить военную форму.

4. В случае промежуточной посадки и по запросу командира воздушного судна компетентные российские органы санкционируют предоставление пассажирам и экипажу воздушного судна стандартного медицинского обслуживания и бытовых услуг на основе возмещения

поставщикам стоимости оказанных ими услуг.

Статья 5

1. На персонал в период его пребывания на территории Российской Федерации распространяется юрисдикция Российской Федерации, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи.

2. Юрисдикция Российской Федерации не распространяется на американский персонал в период его пребывания на территории Российской Федерации в связи с настоящим Соглашением:

a) в случае совершения персоналом преступлений или правонарушений, которые наносят ущерб безопасности или имуществу американской Стороны или другому члену американского персонала или его имуществу;

b) в случае совершения персоналом преступлений или правонарушений при исполнении им служебных обязанностей.

Статья 6

1. Американская Сторона соглашается с тем, что при транзите в соответствии с настоящим Соглашением вооружения, военной техники, военного имущества и персонала она будет соблюдать законодательство Российской Федерации, касающееся пограничного и таможенного контроля, ветеринарного и фитосанитарного контроля.

2. В случае промежуточной посадки на территории Российской Федерации документация, относящаяся к вооружению, военной технике,

военному имуществу и персоналу, может инспектироваться только в целях пограничного и таможенного контроля. Истребование и проверка документов и сведений, необходимых для осуществления пограничного и таможенного контроля, являются обязательными и предусматривают сверку документов, транзитных таможенных деклараций на вооружение, военную технику и военное имущество с ранее заявленными в запросе данными на транзитную перевозку вооружения, военной техники и военного имущества. Если у пограничных и таможенных органов Российской Федерации имеются основания полагать, что указанное имущество фактически не является имуществом, на транзит которого выдано разрешение, они могут обращаться с запросом о проведении физической инспекции груза или персонала. В этом случае американская Сторона либо сгружает груз и/или персонал для инспекции за пределами воздушного судна, либо в качестве альтернативы выбирает вариант, при котором воздушное судно покидает территорию Российской Федерации и возвращается в направлении пункта, откуда воздушное судно вылетело, прежде чем войти на территорию Российской Федерации, через пункт входа на территорию Российской Федерации или, по техническим причинам, через пункт, расположенный рядом, без завершения транзита в запланированный пункт назначения воздушного судна.

3. Пропуск вооружения, военной техники, военного имущества и персонала через государственную границу Российской Федерации осуществляется без взимания таможенных пошлин, сборов за лицензию, ненадлежащих ограничений, налогов и других аналогичных сборов.

Статья 7

В случаях возникновения обстоятельств, угрожающих безопасности полета и требующих немедленной посадки или прекращения полета воздушного судна, российская Сторона разрешает доступ к воздушному судну американского персонала, а также оборудования и запасных частей, освобождаемых от таможенных и лицензионных платежей, ненадлежащих ограничений, налогов и других аналогичных сборов для целей осуществления ремонта. Такой американский персонал прибывает на территорию Российской Федерации на безвизовой основе при наличии заграничных паспортов, или, в соответствующих случаях, идентификационной карточки военнослужащего (без визы и без заграничного паспорта) и покидает территорию Российской Федерации сразу после завершения ремонта. Условия пребывания американского персонала на территории Российской Федерации регламентируются статьей 4 настоящего Соглашения.

Статья 8

При нахождении в воздушном пространстве в пределах территории Российской Федерации полеты выполняются с соблюдением законов Российской Федерации, правил, установленных ИКАО, и настоящего Соглашения.

Статья 9

1. Американская Сторона оплачивает аэропортовые сборы с американских военно-транспортных и других государственных транспортных воздушных судов в гражданских аэропортах на территории Российской Федерации. Американская Сторона и подрядчики-поставщики воздушных судов, взятых в наем американской Стороной, каждый оплачивают топливо, наземное обслуживание и другое аэропортовое обслуживание, запрошенное и полученное в аэропортах на территории Российской Федерации.

2. Вопросы оплаты аэронавигационных сборов рассматриваются и согласовываются отдельно на принципах взаимности.

3. Гражданские воздушные суда, взятые в наем американской Стороной, подпадают под обязательства о внесении платежей за таможенный досмотр, таможенных сборов, посадочных и стояночных сборов, аэронавигационных сборов и любых других определенных российской Стороной или компетентными российскими органами сборов в той же мере, в какой другие гражданские воздушные суда подпадают под обязательства о внесении таких сборов согласно законам и правилам Российской Федерации.

Статья 10

Информация, получаемая одной Стороной в связи с транзитом, не может быть передана третьей Стороне без письменного согласия другой Стороны.

Статья 11

1. Стороны отказываются от любых и всяческих претензий, за исключением претензий по контрактам, друг против друга, предъявляемых за ущерб, потери или уничтожение собственности, которой владеет Сторона, или смерть или телесное повреждение, причиненные любому военному или гражданскому персоналу любой из Сторон в связи с деятельностью по настоящему Соглашению.

2. Американская Сторона, в соответствии с американским законодательством, принимает на себя ответственность за рассмотрение претензий третьих сторон, вынесение по ним решений и урегулирование юридически обоснованных требований, касающихся возмещения ущерба, возникшего в результате действия или бездействия персонала, либо причиненного воздушным судном или имуществом в связи с осуществлением транзита в соответствии с настоящим Соглашением. Ничто в настоящем Соглашении не может рассматриваться как отказ от иммунитета Сторон в отношении возможных претензий третьих сторон, которые могут быть предъявлены к любой из Сторон.

3. Американская Сторона обеспечивает наличие у лиц, эксплуатирующих гражданские воздушные суда, взятые в наем американской Стороной, достаточного страхового покрытия для оплаты претензий, которые могут возникнуть в связи с их эксплуатацией на территории Российской Федерации.

Статья 12

1. Стороны по мере необходимости проводят консультации по организационно-техническим вопросам реализации настоящего Соглашения.

2. Спорные вопросы, связанные с применением и толкованием настоящего Соглашения, решаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 13

Любая деятельность американской Стороны по настоящему Соглашению зависит от наличия выделенных средств. Американская Сторона не предпринимает деятельность по настоящему Соглашению в отсутствие выделенных средств.

Статья 14

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента обмена нотами, подтверждающими выполнение Сторонами внутригосударственных юридических процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение применяется временно по истечении 60 дней с даты подписания.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено в письменном виде по письменному согласию Сторон.

4. Настоящее Соглашение заключается сроком на один год с момента его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи. Оно

автоматически продлевается на последующие годичные периоды, если только одна из Сторон в письменной форме по дипломатическим каналам не уведомит другую Сторону о своем намерении не продлевать его действие. Любая из Сторон в любой момент может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается по истечении тридцати (30) дней с даты соответствующего уведомления.

Совершено в г.Москве 6 июля 2009 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенных Штатов Америки	**За Правительство Российской Федерации**

№ 3379/ дса

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки в Российской Федерации и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о транзите вооружения, военной техники, военного имущества и персонала через территорию Российской Федерации в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан, подписанное в г. Москве, 6 июля 2009 г. (Соглашение о транзите), а также принимая во внимание положение резолюции 1386 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, призывающее соседние с Исламской Республикой Афганистан государства и другие государства-члены ООН оказать Международным силам содействия безопасности в Исламской Республике Афганистан «такую необходимую помощь, которая может потребоваться, включая предоставление разрешений на пролет самолетов и транзит», имеет честь предложить следующий порядок, установленный Российской Федерацией для воздушного транзита через

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

г. Москва

территорию Российской Федерации вооружения, военной техники, военного имущества и персонала в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан. Соглашение о транзите не применяется в отношении транзита высокопоставленных официальных лиц.

Порядок обязательной промежуточной посадки на территории Российской Федерации применяется в отношении следующих товаров, транзит которых осуществляется по Соглашению о транзите:

Код в соответствии с Товарной номенклатурой внешнеэкономической деятельности Российской Федерации	Наименование товара
3602 00 000 0	Вещества взрывчатые готовые, кроме пороха
8710 00 000 0	Танки и прочие боевые самоходные бронированные транспортные средства, с вооружением, и их части
8802	Летательные аппараты (вертолеты, самолеты)
9301 11 000 0	Оружие артиллерийское самоходное, за исключением минометов
9301 20 000 0	Ракетные пусковые установки и аналогичные пусковые установки, за исключением огнеметов, гранатометов, торпедных аппаратов
9305	Части и принадлежности изделий товарных позиций 9301 11 000 0 и 9301 20 000 0, за исключением частей и принадлежностей

	минометов, огнеметов, гранатометов и торпедных аппаратов
9306	Бомбы, гранаты, мины, ракеты и аналогичные средства для ведения боевых действий, их части, за исключением торпед

Российская Федерация в качестве пунктов промежуточной посадки американских воздушных судов, осуществляющих транзит в соответствии с Соглашением о транзите, назначает аэропорты Ульяновск (Восточный), Казань, Красноярск (Емельяново), Новосибирск (Толмачево), а также возможно другие аэропорты по взаимному согласованию.

Российская Федерация в качестве вклада в международные усилия по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан соглашается принять на себя возмещение любых расходов за любые предоставленные услуги по аэронавигационному обслуживанию в связи с обеспечением транзита военно-транспортных воздушных судов и других государственных транспортных воздушных судов США в соответствии с Соглашением о транзите.

Российская Федерация исходит из достигнутой между Российской Федерацией и Соединенными Штатами Америки договоренности, что общее количество полетов военно-транспортных воздушных судов, других государственных транспортных воздушных судов США в связи с Соглашением о транзите не превысит 4500 полетов в одну сторону в год.

В рамках сложившихся взаимовыгодных отношений российские воздушные перевозчики оказывают существенное

содействие в доставке оборудования в поддержку международных усилий в Афганистане. В случае проведения Соединенными Штатами Америки тендеров на осуществление транзита вооружения, военной техники, военного имущества и персонала через воздушное пространство Российской Федерации в соответствии с Соглашением о транзите, любые заявки от российских авиаперевозчиков будут подлежать справедливому и внимательному рассмотрению в соответствии с существующей практикой. Ничто в Соглашении о транзите не предполагает негативного воздействия на существующую и будущую деловую практику российских перевозчиков, заключающих контракты с Соединенными Штатами Америки по доставке оборудования и персонала на рынке услуг по транзиту в соответствии с Соглашением о транзите.

Российская Федерация подтверждает, что указанный в настоящей ноте порядок транзита через территорию Российской Федерации вооружения, военной техники, военного имущества и персонала в связи с участием Соединенных Штатов Америки в усилиях по обеспечению безопасности, стабилизации и восстановлению Исламской Республики Афганистан применяется в течение срока действия Соглашения о транзите и может быть изменен в письменном виде по согласию Сторон.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, “ 6 ” июля 2009 года

U.S. Department of State
Office of Language Service
Translating Division

LS No. 07-2009-0208
Russian/English
VL+LAP/YS

TRANSLATION

No. 3379 [handwritten]/ dsa[1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Embassy of the United States of America in the Russian Federation and, referring to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on the Transit of Armaments, Military Equipment, Military Property, and Personnel through the Territory of the Russian Federation in Connection with the Participation of the United States of America in Efforts for Ensuring the Security, Stabilization and Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan, signed in Moscow on July 6, 2009 (the "Transit Agreement"), and taking into account the provision of United Nations Security Council Resolution 1386, which encourages neighboring States of the Islamic Republic of Afghanistan and other UN Member States to provide to the International Security Assistance Force in the Islamic Republic of Afghanistan "such necessary assistance as may be requested, including the provision of overflight clearances and transit," has the honor to propose the following procedure established by the Russian Federation for air transit through the territory of the Russian Federation of armaments, military equipment, military property, and personnel in connection with the participation of the United States of America in efforts for ensuring the security, stabilization and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan. The Transit Agreement shall not apply to the transit of high-level officials.

The procedure for mandatory intermediate landing in the territory of the Russian Federation shall apply to the following goods transiting under the Transit Agreement:

Embassy of the
United States of America,
Moscow.

[1] The abbreviation "dsa" stands for North American Department, a part of the Russian Federation Ministry of Foreign Affairs -*Trans*.

Code according to the Commodity Classification for Foreign Economic Activity of the Russian Federation	Description of Goods
3602 00 000 0	Prepared explosives other than gunpowder
8710 00 000 0	Tanks and other self-propelled armored combat vehicles with weapons, and parts for them.
8802	Aircraft (helicopters and planes)
9301 11 000 0	Self-propelled artillery weapons, excluding mortars
9301 20 000 0	Rocket launchers and similar launchers, excluding flame throwers, grenade launchers, and torpedo tubes
9305	Parts and accessories for items of headings 9301 11 000 0 and 9301 20 000 0, excluding parts and accessories for mortars, flame throwers, grenade launchers, and torpedo tubes
9306	Bombs, grenades, mines, missiles, and similar items for conducting combat operations, and parts for them, excluding torpedoes

The Russian Federation designates the following airports as the points for intermediate landing of U.S. aircraft transiting under the Transit Agreement: Ul'yanovsk (Vostochnyy), Kazan, Krasnoyarsk (Yemel'yanovo), Novosibirsk (Tolmachevo), and possibly other airports by mutual agreement.

As its contribution to the international efforts for ensuring the security, stabilization and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan, the Russian Federation agrees to take upon itself reimbursement of any expenses for any air navigation services provided in connection with ensuring the transit of military transport aircraft and other state transport aircraft of the U.S. in accordance with the Transit Agreement.

The Russian Federation proceeds on the basis of the agreement reached between the Russian Federation and the United States of America to the effect that the total number of flights of military transport aircraft and other state transport aircraft of the U.S. in connection with the Transit Agreement will not exceed 4,500 one-way flights per year.

Within the framework of the mutually beneficial relations that have developed, Russian air carriers have been providing substantial assistance in delivering equipment to support international efforts in Afghanistan. In the event that the United States of America conducts a bidding process for the provision of transit of armaments, military equipment, military property, and personnel through the airspace of the Russian Federation under the Transit Agreement, any bids from Russian air carriers will be subject to fair and careful consideration in accordance with existing practice. It is anticipated that nothing in the Transit Agreement shall have a negative impact on the current and future business practices of Russian carriers who enter into contracts with the United States of America for delivering equipment and personnel on the transit services market in accordance with the Transit Agreement.

The Russian Federation confirms that the procedure specified in this note for transit through the territory of the Russian Federation of armaments, military equipment, military property, and personnel in connection with the participation of the United States of America in efforts for ensuring the security, stabilization and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan shall apply for the duration of the Transit Agreement, and may be amended in writing by agreement of the Parties.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its high consideration.

Moscow, July 6, 2009

MFA/103/09

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and refers to the Ministry's note No. 3379/dsa of July 6, 2009, in which the Russian Federation proposes to the United States of America the procedures established by the Russian Federation for air transit through the territory of the Russian Federation of armaments, military property, military equipment, and personnel in connection with the participation of the United States of America in efforts to ensure the security, stabilization and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan and the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America on the Transit of Armaments, Military Equipment, Military Property, and Personnel through the Territory of the Russian Federation in Connection with the Participation of the United States of America in Efforts for Ensuring the Security, Stabilization and Reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan, signed in Moscow on July 6, 2009 (the " Transit Agreement"). The Embassy has the honor to inform the Russian Federation that the proposals set forth in the Ministry's note are acceptable to the United States of America.

The United States of America, proceeding from the premise that conclusion of the Transit Agreement and this exchange of Notes are important achievements in terms of providing necessary assistance to stabilization efforts in Afghanistan in accordance with United Nations Security Council Resolution 1386, welcomes the Russian Federation's contribution to the international efforts for ensuring the security, stabilization and reconstruction of the Islamic Republic of Afghanistan. The United States of America confirms that the total number of one-way flights of U.S. military transport aircraft and other state transport aircraft under the Agreement shall not exceed 4,500 per year.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation the assurances of its high consideration.

Embassy of the United States of America,

Moscow, July 6, 2009.